

CREENCIAS Y MITOS EN EL USO DEL NÚMERO EN TRES CULTURAS EUROPEAS

U. DAGMAR SCHEU

INTRODUCCIÓN

El uso de los números no sólo queda restringido al campo de las matemáticas, sino que abunda en el habla cotidiana con varias funciones sintácticas y/o distintas cargas semánticas. Así, todo el mundo utiliza y entiende expresiones como “andar a cuatro patas” o “estar en el séptimo cielo”. Sin embargo, existen, asimismo, en cada lengua expresiones idiomáticas, dichos populares y refranes con una aplicación pragmática específica de los números.

Un estudio reciente en el campo de la pragmalingüística (Scheu, 1995) reveló las diferencias y similitudes en el uso de los números cardinales y ordinales en tres lenguas: el inglés, el alemán y el español. Los datos obtenidos, asimismo, evidenciaron las cargas semánticas de determinados números en relación con su relevancia pragmática en las tres culturas.

Entre los campos semánticos más comunes a la utilización de los numerales en las tres lenguas destacaron la religión, la superstición y las referencias a cuentos y mitos. En estos contextos específicos, me parecía interesante ampliar y profundizar en el estudio del uso del número.

ESTUDIO:

El propósito de este trabajo consiste en revelar las similitudes y diferencias en el uso del número en las creencias y mitos en tres culturas europeas. La recopilación de datos se realizó utilizando diccionarios de las lenguas, diccionarios de modismos y refraneros así

como los mitos literarios y religiosos más conocidos en cada una de las culturas. Los datos así obtenidos se clasificaron a nivel semántico según los campos referentes a creencias y mitos y según las connotaciones numerales. Por último, tras el análisis de los datos, se procedió a interpretar los resultados según su relevancia con los contextos culturales manifiestos en el uso de los números en las tres lenguas.

La recopilación de datos nos permitió elaborar una lista de todos los usos numerales más comunes en el habla cotidiana de la tres lenguas. Por limitación de tiempo (y espacio) presentamos a continuación sólo algunas de las aplicaciones pragmáticas de los números en las tres lenguas que asimismo servirán de ejemplo para la interpretación de los datos.

Inglés:

The Holy One, the absent one, the two shall become one. two wrongs don't make a right, the three wise men, the beast will have a mark and the mark will be 6-6-6, the first will be last and the last will be first, to fall in love at first sight. Second Advent/Coming, the ten commandments, the sixth-sense. the seventh day, in the seventh heaven, to be on cloud nine, to have nine lives like a cat, kill two birds with a stone, bird in hand is worth two in the bush, two heads are better than one, the four corners of the earth. which one came first the chicken or the egg, the three roots of Yggdrasill, the twelve halls of the gods, nine magic songs of Odin, nine-nights journey to reconquer Balder, nine-days ceremonies each ninth year at Upsala with nine sacrifices,...

Alemán:

Einmal ist nicht immer, zweimal ist schlimmer, dreimal ist nicht wohlgetan, bei viermal fängt die Sünde an, ein Mann-ein Wort, ein Wort-ein Mann, Versprechen und Halten ist zweierlei, ein Richter soll zwei gleiche Ohren haben, Wer auf beiden Achseln trägt setzt sich zwischen zwei Stühle, aller guten Dinge sind drei, Dreieinigkeit, Dreikönigsfest, Dreifaltigkeit, die Zehn Gebote, Gott hat drei Stände erschaffen ..., drei S gehören Gott: zu sorgen, segnen und ..., vier-blättriges Kleeblatt, vier Augen sehen mehr als zwei, die fünf Bücher Mose, besser zehn Schuldige lossprechen als einen Unschuldigen verdammen, wo zwei sich zanken freut sich der dritte, der sechste Sinn, im siebten Himmel, ein Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach, Amtleute geben dem Herrn ein Ei und nehmen dem Untertanen zwei, bricht ein Ring so bricht die ganze Kette, Feuer und Wasser sind zwei gute Diener aber schlimme Herrn, es soll einer neunmal ein Wort im Mund umkehren, eher es sagt, was ein Streich nicht kann, das tun zehne, eins, zwei, drei war er weg, Es war einmal..., die böse Sieben, Siebenmeilenstiefel, die Zwiebel hat sieben Häute, ein Weib hat neun, sieben auf einen Streich, die sieben Raben, ein Buch mit sieben Siegeln, Edda: "neun Welten kenn ich, neun Räume des Weltbaums", "bis die drei mächtigen

Mädchen kamen, die Töchter der Riesen aus Thursenheim”, “dreimal verbrannten sie die dreimal geborene”, “die Ahne mit neun mal hundert Köpfen”...

Español:

Más vale una vez colorado que ciento amarillo, poner una vela a Dios y otra al diablo, cuando Dios cierra una puerta abre una ventana, más vale un toma que dos te daré, nadar en dos aguas, las tres Marías, los tres reyes magos, si no quieres caldo toma tres tazas, cuatro ojos ven más que dos, las siete maravillas, sermón de siete palabras, tener siete vidas como los gatos, hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo, no hay mal que cien años dure, el que roba a un ladrón tiene cien años de perdón, más vale ciento que ochenta, a la tercera va la vencida, el tercer ojo, romper un espejo trae siete años de mala suerte, los siete sacramentos, la octava de Cristo, la novena, cada serie de diez avemarias y un padrenuestro (diez), no se ganó Zamora en una hora, Roma no se hizo en un día, matar dos pájaros de un tiro, qué es primero la gallina o el huevo, tiran más dos tetas que dos carretas, donde Cristo dió las tres voces, a los cuatro vientos, la Torre de las siete suelos, la sala de las Dos Hermanas.

Clasificación: A partir de estas listas se procedió a la clasificación de los datos. Realmente, no se puede trazar una distinción clara entre los conceptos de creencia y mito, ya que las creencias populares a menudo se originan en los mitos religiosos. Para clasificar los usos de los numerales en estos campos semánticos, por lo tanto recurrimos a definiciones extraídas del diccionario. Creencia: “Conformidad y asentimiento firme con una cosa. Fe y crédito que se da a una cosa. Religión, secta.” Mito: “Fábula, ficción alegórica, por lo común de carácter religioso. Cosa inverosímil.”

Según estas definiciones la diferencia entre creencia y mito reside en que el mito es una narración ficticia mientras que la creencia es una convicción. Claro que también se puede creer en un mensaje ficticio, como fue el caso de los mitos en su tiempo de origen. Los mitos sirvieron como medios para interpretar las fuerzas creativas, los fenómenos naturales y constituyeron una fuente de inspiración y consuelo, cuando los seres humanos se enfrentaban con lo desconocido y lo aparentemente irreconocible.

A continuación, distribuimos los usos de los numerales entre los conceptos de creencias y mitos en cada una de las lenguas:

Inglés:

a) Creencias: The Holy One, the absent one, the two shall become one, two wrongs don't make a right, the three wise men, the beast will have a mark and the mark will be 6-6-6, the first will be last and the last will be first, fall in love at first sight, Second Advent/Coming, the ten commandments, the sixth-sense, the seventh day, in the seventh heaven, to be on cloud nine, to have nine lives like a cat, kill two birds with a stone, bird

in hand is worth two in the bush, two heads are better than one.

b) Mitos: The four corners of the earth, which one came first the chicken or the egg, the three roots of Yggdrasill, the twelve halls of the gods, nine magic songs of Odin, nine-nights journey to reconquer Balder, nine-days ceremonies each ninth year at Upsala with nine sacrifices, nine as the last of the serie of single numbers symbolizes death and resurrection ...

Alemán:

a) Creencias: Einmal ist nicht immer, zweimal ist schlimmer, dreimal ist nicht wohlgetan, bei viermal fängt die Sünde an, ein Mann-ein Wort, ein Wort-ein Mann, Versprechen und Halten ist zweierlei, ein Richter soll zwei gleiche Ohren haben, Wer auf beiden Achseln trägt setzt sich zwischen zwei Stühle, aller guten Dinge sind drei, Dreieinigkei, Dreikönigsfest, Dreifaltigkeit, die Zehn Gebote, Gott hat drei Stände erschaffen ..., drei S gehören Gott: zu sorgen, segnen und ..., vier-blättriges Kleeblatt, vier Augen sehen mehr als zwei, die fünf Bücher Mose, besser zehn Schuldige lossprechen als einen Unschuldigen verdammen, wo zwei sich zanken freut sich der dritte, der sechste Sinn, im siebten Himmel, ein Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach, Amtleute geben dem Herrn ein Ei und nehmen dem Untertanen zwei, bricht ein Ring so bricht die ganze Kette, Feuer und Wasser sind zwei gute Diener aber schlimme Herrn, es soll einer neunmal ein Wort im Mund umkehren, eher es sagt, was ein Streich nicht kann, das tun zehne.

b) Mitos: Eins, zwei, drei war er weg, Es war einmal., , die böse Sieben, Siebenmeilenstiefel, die Zwiebel hat sieben Häute, ein Weib hat neun, sieben auf einen Streich, die sieben Raben, ein Buch mit sieben Sigeln, Edda: "neun Welten kenn ich, neun Räume des Weltbaums", "bis die drei mächtigen Mädchen kamen, die Töchter der Riesen aus Thursenheim", "dreimal verbrannten sie die dreimal geborene", "die Ahne mit neun mal hundert Köpfen"...

Español:

a) Creencias: Más vale una vez colorado que ciento amarillo, poner una vela a Dios y otra al diablo, más vale un toma que dos te dará, nadar en dos aguas, las tres Marías, los tres reyes Magos, no quieres caldo toma tres tazas, cuatro ojos ven más que dos, las siete maravillas, sermón de siete palabras, tener siete vidas como los gatos, hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo, no hay mal que cien años dure, más vale ciento que ochenta, cuando Dios cierra una puerta abre una ventana, a la tercera va la vencida, el tercer ojo, la octava de Cristo, la novena, cada serie de diez avemarías y un padrenuestro (diez), matar dos pájaros de un tiro, qué es primero la gallina o el huevo, romper un espejo da siete años de mala suerte.

b) Mitos: La inspiración por una de las nueve musas, donde Cristo dió las tres voces.

no se ganó Zamora en una hora, Roma no se hizo en un día, a los cuatro vientos, la Torre de los siete suelos, la sala de las Dos Hermanas ...

INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS:

La clasificación de los datos facilitó la comparación del uso de los numerales entre las tres culturas. El primer resultado que salta a la vista es la escasez de aplicaciones numéricas con referencias mitológicas en español en comparación con las otras dos culturas. Volveremos sobre esta diferencia en la interpretación de los resultados. A continuación procedemos a analizar los campos semánticos y presentamos las connotaciones semánticas de los diversos números según su aplicación pragmática en los contextos de creencias y mitos. En el apartado final, se estudiarán las posibles causas de las similitudes y diferencias entre las tres culturas.

a) campos semánticos: 1) Referencias bíblicas: las tres lenguas ofrecen numerosos ejemplos del uso de los números de carácter cristiano. En inglés encontramos referencias a Dios, al diablo, al juicio final, a los Reyes Magos, los mandamientos etc.: the Holy One, the beast ..., the first shall be last, Second Coming, the three wise men, the ten commandments. En alemán, asimismo, se dan referencias a la divina trinidad, los diez mandamientos, partes de la Biblia, además de algunos refranes con connotaciones religiosas: die Dreieinigkeit, fünf Bücher Mose, die zehn Gebote, drei S gehören Gott..., Gott hat drei Stände geschaffen... El español coincide con los términos bíblicos, los dichos religiosos, pero además utiliza los números en prácticas religiosas propias del catolicismo: los siete pecados capitales, los diez mandamientos, poner una vela a Dios y otra al diablo, las tres Marías, las tres avemarías, la octava de Cristo, los ocho bienaventurados, los siete sacramentos, asistir a una novena, el sexto...

2) Supersticiones o creencias ficticias/ inverosímiles se encuentran en las tres culturas: a la tercera va la vencida, *aller guten Dinge sind drei, ein vier-blättriges Kleeblatt, third time lucky* y el número siete en la superstición de que quién rompe un espejo tendrá siete años de mala suerte coincide en las tres culturas al igual que la mala suerte asociada con el número trece.

3) Creencias populares; en este apartado recogemos los refranes comunes a las tres culturas, tales como: tener siete vidas como los gatos (*sieben Leben wie eine Katze, nine lives like a cat*), tener un sexto sentido (*sixth-sense, sechster Sinn*), cuatro ojos ven más que dos, matar dos pájaros de un tiro...

b) connotaciones numerales: Según las similitudes anteriormente detectadas en los contextos mencionados, cabe atribuir ciertas funciones semánticas a los siguientes números:

El número tres transmite en sus usos referencias religiosas, mitológicas y de superstición: *the three wise men, the three roots of Yggdrasil, aller guten Dinge sind drei, Dreieinigkeit, Dreikönigsfest, Dreifaltigkeit, Gott hat drei Stände erschaffen ..., drei S*

gehören Gott: zu sorgen, segnen und ..., "bis die drei mächtigen Mädchen kamen, die Töchter der Riesen aus Thursenheim", "dreimal verbrannten sie die dreimal geborene", las tres Marías, si no quieres caldo toma tres tazas, a la tercera va la vencida, el tercer ojo... Este número además desempeña una importante función en cuentos populares: se conceden tres deseos, suelen ser tres hijas de un rey, tres príncipes, los viajes duran tres días, el príncipe tiene que superar tres pruebas para liberar a la princesa, tres eran tres las hijas de Elena, tres moras: Axa, Fátima y Marién... A través de la mitología griega y posteriormente la romana difundida durante el imperio romano, en las que el número tres representa p.e. las tres diosas del destino (Klotho, Lachesis y Antropos), las tres diosas de la venganza (Alektro, Tisiphone, Megaera) o las tres divinidades supremas romanas (Júpiter, Juno y Minerva), este número ha adquirido una función relevante en la literatura clásica y en los dichos populares de las tres culturas.

El número dos conlleva connotaciones de unidad y equivalencia en los refranes ingleses y alemanes: Feuer und Wasser sind zwei gute Diener, aber schlimme Herr, ein Richter soll zwei gleiche Ohren haben, wo zwei sich zanken freut sich der dritte, the two shall become one, two wrongs don't make a right, two heads are better than one. En español también transfiere ambigüedad: nadar en dos aguas, llegó entre dos luces, sentarse en dos sillas ...

El número cuatro transmite connotaciones de lejanía en las tres lenguas: a los cuatro vientos, the four corners of the earth, in alle vier Winde; de perfección en alemán y español: cuatro ojos ven más que dos, vier Augen sehen mehr als zwei; y de generalización en español: decir cuatro cosas, tener cuatro duros, había cuatro gatos ...

El número siete conlleva cargas semánticas religiosas originadas en el antiguo testamento y la religión judía: el sermón de siete palabras, las siete maravillas, estar en el séptimo cielo, the seventh day, der siebenarmige Leuchter, Dios descansó el séptimo día, la Torre de los siete suelos etc... Su función en las supersticiones trayendo siete años de desgracias o en el símil bíblico de las siete vacas flacas se encuentran en las tres culturas. En alemán este número aparece a menudo en los cuentos: die sieben Raben, sieben Schwäne, Siebenmeilenstiefel, sieben auf einen Streich, die böse sieben...

El número nueve también tiene importantes connotaciones semánticas, aunque difiere en sus funciones según la cultura. En inglés transmite creencias positivas: to be on cloud nine, to have nine lives like a cat; en alemán aparece en refranes con tono de advertencia: die Zwiebel hat sieben Häute, ein Weib hat neun, es soll einer neunmal ein Wort im Munde umkehren, eh er es sagt... Sobre todo comparten ambas lenguas referencias mitológicas con este número: los nueve espacios del árbol Yggdrasil, los nueve mundos, las nueve canciones mágicas del dios Odín, nueve días de ceremonias, nueve sacrificios etc... aparte de aparecer como múltiplo del número tres: tres veces tres conjuros, días y noches de batalla ó millas de distancia... El número nueve como el último de la serie de números no compuestos simboliza muerte y resurrección en esta mitología. En español, el número nueve también aparece en algunos cuentos como p.e. en los cuentos de la Alhambra, pero su ori-

ginal función mitológica/religiosa sobre todo ha sido asimilada en aplicaciones específicamente católicas como los diversos significados de la novena o la nona. Sin embargo, los usos de este número generados por la influencia de las mitologías griega y romana, en las que el nueve desempeña un papel muy importante: las nueve musas, hijas de Zeus, las nueve divinidades que con la triada capitolina forman los doce dioses consejeros, etc. son compartidas por las tres culturas.

El número trece simboliza la mala suerte en las tres culturas, en español se manifiesta en el refrán “trece y martes ni te cases ni te embarques, en alemán con “die böse dreizehn” y tanto en alemán como en inglés el día de la mala suerte son los viernes trece.

Los resultados de la comparación entre las tres culturas obvian las similitudes de los usos numerales con origen bíblico. En este campo semántico destaca el español con referencias a la religión católica. Las tres culturas coinciden en algunas connotaciones de las mitologías griega y romana, sin embargo, tanto la cultura alemana como la inglesa concuerdan en frecuentes connotaciones mitológicas comunes, de las que carecen las aplicaciones pragmáticas en el español.

INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

El análisis realizado ante todo revela una destacada carga semántica en los números tres, siete y nueve por encima de los demás números. Esta es una característica común a las tres culturas, aunque como hemos visto, sí existen ciertas diferencias idiosincráticas de cada cultura en los usos concretos. El hecho de que estos tres números sean los que mayor carga semántica transmitan se deberá en parte a su función relevante en la religión cristiana común a las tres culturas. La influencia que la religión cristiana a través de la Biblia ejerce desde siglos sobre las culturas europeas crea -a pesar de ciertas diferencias interpretativas- un vínculo esencial entre las creencias populares de los distintos países. De ahí que las similitudes manifiestas en el uso de los números en inglés, español y alemán se originan mayoritariamente en la simbología subyacente a los susodichos números en el Antiguo y Nuevo Testamento. La lectura kabalística de la Biblia que consiste en revertir las palabras en números y viceversa, revela sus funciones simbólicas.

Una de las claves del estudio de Buber es el Yo y Tú, la metáfora de la relación Dios-hombre en el hebreo. Al sumar los valores adscritos a cada letra de ambas palabras obtenemos para Dios el número siete, al igual que para el hombre. El número tres combina en la tridimensionalidad los extremos de lo espiritual, moral y real que puede abarcar la mente humana, encontrando su culminación en la representación de la divina trinidad. Su ilustración geométrica, a menudo ha servido de significante para el ojo divino. Este número engloba el símbolo de la perfección y como tal su aplicación transmite el alcance perfecto de toda acción. El siete, considerado como el número más misterioso, sintetiza seis direcciones espaciales y el centro, de ahí emerge el valor concedido al sábado y la identificación del hombre con lo divino. También se le considera el no-número, el centro de la esfe-

ra inscrita en el cubo de la real, de la materia. Los seis primeros números representan la dimensión de lo visible que en el plano geométrico se traduce en una estructura tridimensional.

Sumando los seis días, el ámbito de lo manifiesto, al siete, lo invisible y divino se obtiene el número trece. En torno a Jesús se reúnen doce apóstoles que corresponden a las doce tribus antiguas, así como las doce horas, los doce signos del espacio astrológico rodean el eje, el número trece también se convierte en el no-número. Además, tradicionalmente, el trece es la versión numérica de la palabra Uno o Único.

Otra fuente común a las tres culturas son las mitologías griega y romana difundidas a través de la conquista filosófica y política de Europa. Como ya se pudo apreciar en el análisis de los resultados, esta influencia mitológica transmite la simbología de los números tres y nueve.

Sin embargo, debemos recordar la escasez de referencias mitológicas numerales del español a diferencia del inglés y del alemán. Estas dos culturas comparten un origen mitológico muy importante. La mitología escandinava, en su versión más antigua editada por Samund Sigfusson en la Edda Antigua, se expandió en canciones y leyendas por todos los países nórdicos hasta su conversión al cristianismo. La Edda es el canto de despedida al mundo mítico germánico con sus dioses, gigantes, fantasmas, troles, enanos y walkyras. Entre la mitología nórdica y griega se pueden trazar ciertos paralelismos. En ambas se desarrolla el mundo desde el caos. Los primeros habitantes son gigantes, no dioses. La aparición de los dioses provoca una lucha por el poder entre estos y los gigantes. No obstante, existen diferencias fundamentales en el concepto del destino. Mientras el héroe griego es un favorito de los dioses y obra en su voluntad, el héroe germano es un solitario que a través de su acción se precipita irremediabilmente hacia la catástrofe. Al igual que él, los dioses y la creación del mundo están destinados a la destrucción final.

Tanto las leyendas y canciones de héroes germanas como anglosajonas tienen su origen en esta mitología. Los nueve mundos que corresponden a los nueve espacios del árbol Yggdrasil, los tres hijos de Odín realizan la obra creadora (aunque no la existencia en sí), tres dioses crean el género humano, Odín les inspira el espíritu, Honir el alma y Lodur el calor y tres vírgenes sabias, hijas de gigantes determinan el destino humano. Todos estos ejemplos dan cuenta de la mayoría de los orígenes simbólicos de los números en los dichos y refranes de las culturas alemana e inglesa.

Según esta interpretación de los resultados cabe concluir que los usos de los numerales en el lenguaje cotidiano de estas tres culturas europeas se ven afectados no sólo por la religión cristiana sino por creencias y mitos así como por la tradición oral a través de los tiempos.

BIBLIOGRAFÍA

- Gering, H. (Traductor) 1935. *Die Edda*. Bibliographisches Institut. Leipzig.
- Hornby, A.S. 1975. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press.
- Niederhäuser, H.R. 1967. *Griechische und Römische Mythen und Sagen*. Verlag Freies Geistesleben.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1970. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid.
- Sánchez Benedito, F. 1988. *Diccionario conciso de modismos. Inglés-español-inglés*. Editorial Alhambra.
- Shimon Halevi, Z'ev Ben 1989, *Kábala y psicología*. Editorial Kairós.
- Slaby, R.J. et al. 1991, *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Editorial Herder.
- Tannen, D. 1984. "The Pragmatics of Cross-Cultural Communication". In *Applied Linguistics*, vol.5, no.3.
- Verschueren, J. 1984. "Linguistics and crosscultural communication". In *Language and Society*, 13. 489-501.